

INFORMACIJA
o potrebi zaključivanja Sporazuma o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i
Državne agencije “Arhivi” Republike Bugarske

Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Bugarske o saradnji u oblasti kulture, potpisan je 2015. godine. U skladu sa navedeni aktom, a prepoznajući potrebu za unaprijeđenjem saradnje u oblasti zaštite i očuvanja arhivskih fondova Crne Gore i Republike Bugarske, Državni arhiv Crne Gore i Državna agencija “Arhivi” Republike Bugarske usaglasili su Sporazum o saradnji.

Sporazum o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Državne agencije “Arhivi” Republike Bugarske usaglašen je zvaničnim kanalima, u direktnoj komunikaciji između dvije nadležne institucije. Njegovim potpisivanjem omogućava se postavljanje formalnog osnova za realizaciju budućih projekata saradnje u oblasti zaštite, očuvanja, promocije i popularizacije arhivske građe, ali i sprovođenja naučnih istraživanja koja se odnose na arhivske fondove.

Sporazumom je predviđeno obnavljanje i dalje osnaživanje saradnje između dvije srodne institucije, u skladu sa važećim zakonodavstvom, a sa ciljem povećanja stručnog znanja i iskustva, te obogaćivanja nacionalnog arhivskog nasljeđa i međusobnog upoznavanja sa istorijom i kulturom Crne Gore i Republike Bugarske. Sporazumom je predviđena saradnja u sljedećim oblastima: razmjena podataka o državnoj politici i regulativi na polju arhivske djelatnosti; razmjena naučne i metodološke literature (pravilnika, uputstava itd.), informativnih sredstava i publikacija; zajedničko objavljivanje arhivskih dokumenata (zbirki dokumenata) o crnogorsko-bugarskim odnosima; zajedničke izložbe arhivskih dokumenata; druge oblike saradnje na bazi uzajamnog sporazuma. Strane se takođe obavezuju da će sarađivati kroz rad Međunarodnog arhivskog savjeta i njegovih radnih tijela.

Dodatno, Sporazum uspostavlja formalni osnov za istraživanja dokumenata iz arhivskih fondova koji se odnose na istoriju Crne Gore i Bugarske, na bazi reciprociteta ili plaćanja dogovorenih cijena, a u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom koje važi na teritoriji arhiva primaoca istraživanja.

Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja, a zaključuje se na period od četiri godine, uz mogućnost automatskog produžavanja za naredne četiri godine. Na osnovu uzajamnog dogovora Strana, izmjene i dopune Sporazuma mogu se izvršiti u formi Aneksa, koji postaje sastavni dio ovog Sporazuma.



SPORAZUM O SARADNJI
IZMEĐU
DRŽAVNOG ARHIVA CRNE GORE I
DRŽAVNE AGENCIJE „ARHIVI“ REPUBLIKE BUGARSKЕ

Djelujući u interesu razvoja stručne saradnje između arhiva Crne Gore i arhiva Republike Bugarske i polazeći od zajedničke težnje da ta saradnja bude sveobuhvatna Državni arhiv Crne Gore i Državna agencija „Arhivi“ Republike Bugarske (u daljem tekstu: Strane) sporazumjeli su se kako slijedi:

Svrha

Član 1

Svrha ovog sporazuma je obnavljanje i dalje osnaživanje saradnje između Državnog arhiva Crne Gore i Državne agencije „Arhivi“ Republike Bugarske.

Strane će uspostaviti stručnu međusobnu saradnju u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonodavstvima i odredbama ovog sporazuma, težeći povećanju stručnog iskustva i znanja, te obogaćivanju nacionalnog arhivskog nasljeđa i međusobnom upoznavanju sa istorijom države i naroda.

Oblici saradnje

Član 2

Strane, na osnovu uzajamne koristi i jednakosti, promovisaće i pružati podršku saradnji između svojih istraživača, kao i druge oblike saradnje predviđene ovim sporazumom.

Član 3

Ovaj sporazum uključuje sljedeće oblike saradnje:

1. razmjenu podataka o državnoj politici i regulativi na polju arhivske djelatnosti;
2. razmjenu naučne i metodološke literature (pravilnika, uputstava, itd.), informativnih sredstava i publikacija;
3. zajedničko objavljivanje arhivskih dokumenata (zbirki dokumenata) o crnogorsko-bugarskim odnosima;
4. zajedničke izložbe arhivskih dokumenata;

5. druge oblike saradnje na bazi uzajamnog sporazuma.

Član 4

Strane će razvijati saradnju o pitanjima vezanim za njihovo učešće u radu Međunarodnog arhivskog savjeta i njegovih organa.

Primjena i poštovanje propisa

Član 5

U cilju obogaćivanja arhivskog nasljeđa, Strane istražuju dokumenta u njihovim arhivskim fondovima koji se odnose na istoriju Crne Gore i Bugarske, njihovih međusobnih odnosa i razmjenjuju kopije dokumenata od uzajamnog interesa na bazi reciprociteta ili plaćanja dogovorenih cijena.

Član 6

Prava istraživača koji učestvuju u zajedničkim aktivnostima uređuju propisi zemlje domaćina, to jest Arhivi primaoci istraživanja.

Svaka Strana potpisnica pokriva troškove istraživača – učesnika koji dolaze iz njihovih zemalja.

Član 7

Administrativne procedure i pojedinosti o sprovođenju koje nisu uređene ovim sporazumom posebno se uređuju i usaglašavaju putem pisane korespondencije.

Rok, izmjene i dopune i raskid Sporazuma

Član 8

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja i važi za period od četiri godine.

Na bazi uzajamnog sporazuma Strana, izmjene i dopune ovog sporazuma mogu se vršiti putem aneksa koji predstavljaju sastavni dio ovog sporazuma.

Ako jedna Strana potpisnica namjerava da raskine sporazum, ta Strana obavještava drugu Stranu potpisnicu pismenim putem.

Obavještenje o raskidu sporazuma šalje se najmanje dva mjeseca prije isteka sporazuma.

Raskid ovog sporazuma ne utiče na sprovođenje programa i projekata započetih po osnovu ovog sporazuma i na one koji nisu okončani na dan njegovog raskida, ukoliko se Strane ne sporazumiju drugačije.

Rok trajanja Sporazuma smatra se automatski produženim na period od 4 (četiri) godine u slučaju da nijedna Strana ne obavijesti drugu stranu o svojoj namjeri raskidanja Sporazuma.

Član 9

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, bugarskom i engleskom jeziku, gdje se svi tekstovi smatraju jednako autentičnim, i od kojih svakoj Strani pripada po jedan primjerak na svakom od tri jezika.

U slučaju razlika u tumačenju sporazuma, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

Sačinjeno i potpisano u Cetinju dana _____ 2026. godine

Za Državni arhiv Crne Gore

**za Arhivsku državnu agenciju „Arhivi“
Republike Bugarske**

Danilo Mrvaljević, direktor

prof. dr Mihail Gruev, predsjednik



COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE STATE ARCHIVES OF MONTENEGRO AND
THE ARCHIVES STATE AGENCY OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Acting in the interest of the development of professional cooperation between the archives of Montenegro and the Republic of Bulgaria, and starting from the mutual aspiration that this cooperation is comprehensive, the State Archives of Montenegro and the Archives State Agency of the Republic of Bulgaria (hereinafter: the Parties) agreed on the following:

Purpose

Article 1

The purpose of this Agreement is to renew and further strengthen cooperation between the State Archives of Montenegro and the Archives State Agency of the Republic of Bulgaria.

The Parties will establish professional cooperation among themselves in accordance with the current national legislation and the provisions of this Agreement, striving to increase professional experience and knowledge, and enrich the national archival heritage and mutual acquaintance with the history of the state and people.

Forms of cooperation

Article 2

The Parties shall, on the basis of mutual benefit and equality, promote and support cooperation between their researchers, as well as all other forms of cooperation provided for in this Agreement.

Article 3

This Agreement includes the following forms of cooperation:

1. Exchange of information on state policy and normative regulation in the field of archival work,

2. Exchange of scientific and methodical literature (regulations, instructions, etc.), informational means and publications,
3. Joint publications of archival documents (collections) on Montenegrin-Bulgarian relations,
4. Joint exhibitions of archival documents,
5. Other forms of cooperation, based on mutual agreement.

Article 4

The Parties will develop cooperation on issues related to their participation in the work of the International Council on Archives and its bodies.

Application and compliance with regulations

Article 5

In order to enrich the archival heritage, the Parties shall search for documents from their archival fonds, which relate to the history of Montenegro and Bulgaria, to their mutual relations and shall exchange copies of documents of mutual interest on the basis of an equivalent exchange or by payment at agreed prices.

Article 6

The rights of researchers participating in joint activities are defined by the legal regulations of the host country, that is, the Archives of the recipient of the research.

Each Party shall cover the costs of researchers - participants from their respective countries.

Article 7

Administrative procedures and implementation details that are not established by this Agreement will be defined separately and agreed upon through written correspondence.

Term, amendments, and termination of the Agreement

Article 8

This Agreement enters into force on the day of signing and is valid for four years.

Based on the mutual agreement of the Parties, additions and changes can be made to this Agreement in the form of annexes, which will be an integral part of this Agreement.

If a Party intends to terminate the Agreement, that Party shall inform the other Party in writing.

The notice of termination of the Agreement shall be sent at least two months before the end of the Agreement.

The termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs and projects undertaken under the Agreement and unfinished at the date of its termination, unless otherwise agreed between the parties.

The term of the Agreement is considered to be extended once automatically for a period of 4 (four) years, in case that none of the Parties informs the other one about its intention to terminate the Agreement.

Article 9

This Agreement is drawn up in two original copies, each in Montenegrin, Bulgarian and English languages, whereby all texts are equally authentic, of which one copy in each of the three languages is submitted to the Parties.

In the event of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

Drawn up and signed in Cetinje, on _____ 2026.

for the State Archives of Montenegro

for the Archives State Agency of the
Republic of Bulgaria

Danilo Mrvaljević, Director

Prof. Dr. Mihail Gruev, President
